

◎科学技術における研究開発のための協力に関する日本政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

(略称) 米国との科学技術研究開発協力協定

昭和六十三年 六月 二十日 トロントで
昭和六十三年 六月 二十日 効力発生
昭和六十三年 八月 一日 告示

(外務省告示第四〇四号)

目次

ページ

前文	一九二一
第一条 全般的科学技術関係のための政策的枠組の設定	一九二二
第二条 協力活動のための原則及び規定等	一九二四
第三条 旧協定との関係	一九二五
第四条 附属書Ⅱに掲げる措置の実施	一九二六
第五条 合同高級委員会の設置等	一九二六
第六条 情報の一般利用等	一九二八
第七条 情報及び機材の普及の支援等	一九三〇
第八条 実施の条件及び費用の負担	一九三〇
第九条 効力発生、有効期間及び終了	一九三一
第十条 協定の終了と計画の実施との関係	一九三一

米国との科学技術研究開発協力協定 一九一九

末文	二九三一
附屬書Ⅰ 協力活動の主要な分野及び形態	二九三三
附屬書Ⅱ 全般的科学技術係の強化のための措置	二九三五
附屬書Ⅲ 合同高級委員会、合同実務級委員会及び合同高級諮問協議	二九三七
附屬書Ⅳ 知的所有権及び所有権的性格を有する他の権利の保護及び配分	二九四一

科学技術における研究開発のための協力に関する日本国
政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府（以下「両締約国政府」という）は、

日本国総理大臣及びアメリカ合衆国大統領により署名され、千九百八十年五月一日に効力を生じた科学技術における研究開発のための協力に関する協定（以下「旧協定」という）の目的を想起し、

両国間において長期にわたり極めて成功裡に維持されている科学技術面における関係から両国が多大の利益を得ることを認め、

人類の将来の繁栄及び福祉が、新しい科学的知識を生み出し、かつ、新たな発見を実用的及び応用的技術に転化する世界の能力に依存することを信じ、

世界の将来の繁栄及び福祉に貢献するに当たり責任を分担する日本国及びアメリカ合衆国が、それぞれ自国の研究開発政策の強化のために一層の努力をすべきであることを確認し、

基礎的な新たな知識の創出、協力から生ずる革新の価値を保持するための知的所有権保護の確保、新たな技術の円滑な実用化、並びに科学技術における次世代の人材の育成及び拡充を行うために、基礎研究に対する長期的投資を維持し、活発な研究

米国の科学技術研究開発協力協定

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA ON COOPERATION IN RESEARCH AND
DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties");

Recalling the purposes of the Agreement on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, which was signed by the Prime Minister of Japan and the President of the United States of America and entered into force on May 1, 1980 (hereinafter referred to as "the previous Agreement");

Recognizing that the two countries derive great benefits from their long and highly successful scientific and technological relationship;

Believing that the future prosperity and well-being of mankind depend upon the world's ability to generate new scientific knowledge and translate new discoveries into operational and applied technologies;

Affirming that Japan and the United States of America, sharing responsibilities in contributing to the world's future prosperity and well-being, should make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Stressing the importance of sustaining long-term investments in basic research and creating dynamic research and development environments with a view to generating fundamental new knowledge, ensuring the protection of intellectual property rights so

開発のための環境を創出することが重要であることを強調し、

長期にわたる、かつ、相互に利益をもたらす国際的な科学技術協力が、異なつた国籍を持つ科学者の間の長期的な協力関係、双方の施設における共同研究開発の遂行、双方の有望な学生の教育及び訓練、並びに共同研究開発の結果の国際的な刊行物への発表に依拠することを確信し、

衡平な貢献及びそれぞれの国における研究開発体系の利用のための相応な機会を確保することを確認し、

両国それぞれの科学技術面における能力及び資源に応じた責任の分担並びに相互のかつ衡平な貢献及び利益の原則に基づいて、全般的科学技術関係を強化することを決意し、

科学技術における協力の一層の強化を確保することを確認し、

両締約国政府間の全般的科学技術関係を取り進めるための政策的枠組を設定し、かつ、平和目的のために同関係を強化することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

as to preserve the value of innovations derived from joint collaboration, providing for the smooth application of new technologies, and nurturing and expanding the next generation's human resources in science and technology;

Convinced that long-term mutually beneficial international science and technology collaboration is built upon long-lasting partnerships between scientists of different nationalities, performance of joint research and development at each other's facilities, education and training of each other's promising students, and publication of joint research and development results in international journals;

Affirming their commitment to equitable contributions and to comparable access to each nation's research and development systems;

Determined to strengthen the overall science and technology relationship based on the principles of shared responsibilities and mutual and equitable contributions and benefits, commensurate with the two nations' respective scientific and technological strengths and resources;

Affirming their commitment to further enhance cooperation in science and technology; and

Desiring to set forth the policy framework for the conduct of the overall science and technology relationship between the parties and to strengthen that relationship for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1 この協定は、両締約国政府間の全般的科学技術関係（大規模な計画及び研究開発における主要な施策についての協力を含む）のための政策的枠組を設定する。両締約国政府は、同関係を強化するため、次の原則に基づいて、両締約国政府間の科学技術関係を取り進める。

A 両国それぞれの科学技術面における能力及び資源に応じた責任の分担並びに相互のかつ衡平な貢献及び利益

B 科学技術研究開発の分野における主要な政府支援計画及び施設の研究者による利用のための相応な機会並びに同分野における情報の利用のための相応な機会及び同情報の交換

C 協力の過程で生ずる知的所有権の十分かつ効果的な保護及び衡平な配分並びに協力の過程で導入される知的所有権の十分かつ効果的な保護

D 適用可能な国内法令（安全保障に関連するものを含む）に合致した、情報の可能な限り広範な普及

E それぞれの危険負担、利益及び管理分担を考慮した、協力に関する費用の分担

2 両締約国政府は、この政策的枠組の下で、科学技術分野における重要事項及び両国間の全般的科学技術関係に関連する政策的事項を討議する。

米国の科学技術研究開発協力協定

1. This Agreement establishes the policy framework for the overall science and technology relationship between the Parties, including collaboration in large-scale projects and major research and development initiatives. To strengthen that relationship, the Parties will conduct their science and technology relationship based on the principles of:

A. Shared responsibilities and mutual and equitable contributions and benefits, commensurate with the two nations' respective scientific and technological strengths and resources;

B. Comparable access to major government-sponsored or government-supported programs and facilities for visiting researchers, and comparable access to and exchange of information, in the field of scientific and technological research and development;

C. Adequate and effective protection and equitable distribution of intellectual property rights created in the course of collaboration and adequate and effective protection of intellectual property rights introduced in the course of collaboration;

D. Widest possible dissemination of information consistent with applicable national laws and regulations, including those related to security; and

E. Shared costs of collaboration taking into account their respective risks, benefits and management shares.

2. Under this policy framework, the Parties will discuss matters of importance in the field of science and technology, and policy issues related to the overall science and technology relationship between the two countries.

第二条

協力活動
のための
原則及び
規定等

- 1 この協定は、また、この協定に基づく協力活動のための原則及び規定を定める。両締約国政府は、同原則及び規定の下で、平和目的のため、相互に合意される国家的重要性を有する科学技術分野における協力活動を行う。
- 2 この協定に基づく協力活動の主要な分野及び形態は、この協定の不可分の一部である附属書Iに規定される。
- 3 この協定に基づく協力活動の実施取極は、協力の具體的な内容を定めるため、両締約国政府又は両締約国政府の適当な機関を当事者として、この協定に従い行うことができる。
- 4 この協定に基づく協力活動は、相互の合意によつて開始される。当該協力活動は、次の基準に合致すべきである。
 - A 協力活動のそれぞれの当事者が、当該協力活動を行うための強力な補完的研究開発能力、十分な資源的基盤及び優れた研究施設を有すること。
 - B 協力活動の対象分野が、両国にとつて重要な分野を反映すること。
 - C 協力活動の結果が、それぞれの締約国政府に対する衡平な利益の配分に貢献することが期待されること。
 - D 協力活動が、科学技術の進歩を加速し、かつ、世界の知

ARTICLE II

1. This Agreement also sets forth the principles and provisions for cooperative activities under this Agreement. Thereunder, the Parties will undertake cooperative activities for peaceful purposes in such areas of science and technology of national importance as may be mutually agreed.
2. The main areas and the forms of the cooperative activities under this Agreement are provided in Annex I, which is an integral part of this Agreement.
3. Implementing arrangements for the cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Parties or their appropriate agencies to determine the specific terms of cooperation, in accordance with this Agreement.
4. A cooperative activity under this Agreement will be initiated by mutual agreement and should meet the following criteria:
 - A. Each party to that cooperative activity should possess strong complementary or counterbalancing research and development capabilities, adequate resource bases, and appropriate centers of excellence to engage in that cooperative activity;
 - B. The subject area of that cooperative activity should reflect an area of importance to both countries;
 - C. The results of that cooperative activity should be expected to contribute to an equitable distribution of benefits to each party; and
 - D. That cooperative activity should have the

識及び技術の基盤に対し実質的な貢献をもたらす潜在的可能性を有すること。

5 両締約国政府又は両締約国政府の機関は、この協定に基づく協力活動に関し、適当な場合には、すべての分野における研究機関（大学、国立研究所及び民間部門を含む。）の研究者及び組織の参加を認めることができる。

6 両締約国政府又は両締約国政府の機関は、附属書 I に掲げる基礎及び応用研究分野における主要な政府支援研究計画及び協力活動が第二条 4 に掲げる基準に合致する場合には、当該研究計画をこの協定に基づく協力活動の一部として含めることができる。

7 この条の規定は、各国の適用可能な法令に従って実施される。

第三条

1 この協定は、旧協定に代わるものとする。旧協定の下で行われてきた実施取極及び協力活動は、この協定の下に組み入れられる。もつとも、両締約国政府は、第二条 4 に掲げる基準に合致しない取極及び活動を、両締約国政府間の他の協定の下に移行することを合意することができる。

2 1 に規定する場合を除くほか、この協定は、両締約国政府

potential to accelerate the rate of scientific and technological progress and to offer tangible contributions to the world's knowledge and technology base.

5. With regard to the cooperative activities under this Agreement, the Parties or their agencies, as appropriate, may allow the participation of researchers and organizations from all sectors of the research establishment, including universities, national laboratories, and the private sector.

6. The Parties or their agencies may include their respective major government-sponsored or government-supported research programs in the basic and applied research areas listed in Annex I as part of the cooperative activities under this Agreement when these programs and cooperative activities meet the criteria set forth in paragraph 4 of Article II.

7. This Article will be implemented subject to the applicable laws and regulations of each country.

ARTICLE III

1. This Agreement supersedes the previous Agreement. Implementing arrangements and cooperative activities undertaken under the previous Agreement are hereby incorporated under this Agreement, except that the Parties may agree that those arrangements and activities under the previous Agreement that do not meet the criteria set forth in paragraph 4 of Article II will be placed under other bilateral agreements.

2. This Agreement does not otherwise legally modify existing bilateral science and

旧協定との関係

間又は両締約国政府の機関間の科学技術に関する既存の取極を法的に修正するものではない。もつとも、両締約国政府又は両締約国政府の適当な機関は、当該取極を、この協定の政策的枠組に合致させるため、関係改正手続に従い、合意によつて改正することができる。

第四条

第一条に掲げる原則に基づいて全般的科学技術関係を強化することを目的として、両締約国政府は、この協定の不可分の一部である附属書Ⅱに掲げる措置及び相互に合意するその他の措置をとる。

第五条

1 両締約国政府は、合同高級委員会を設置する。合同高級委員会は、両締約国政府の適当な高いレベルの代表者を共同議長とする。日本政府側の議長は、外務大臣又はその選定する者とする。アメリカ合衆国政府側の議長は、大統領科学顧問とする。

2 合同高級委員会は、日本国及びアメリカ合衆国において交互に会合し、両締約国政府が、この協定の政策的枠組の下で科学技術分野における重要事項及び両国間の全般的科学技術関係に関連する政策的事項を検討し及び討議し、並びにこの協定に基づく協力活動を検討し及び討議するための年次会合

technology arrangements between the Parties or their agencies. However, the Parties or their appropriate agencies may amend such arrangements, as may be agreed, in accordance with their relevant amendment procedures, to make them consistent with the policy framework of this Agreement.

ARTICLE IV

With a view to strengthening the overall science and technology relationship on the basis of the principles set forth in paragraph 1 of Article I, the Parties will take those steps listed in Annex II, which is an integral part of this Agreement, and such other steps as may be mutually agreed.

ARTICLE V

1. The Parties will establish a Joint High Level Committee. The Joint High Level Committee will be co-chaired by the appropriate high-level representatives of both Parties. The Japanese chair will be the Minister for Foreign Affairs or his designee. The U.S. chair will be the Science Advisor to the President.

2. Meeting alternately in Japan and the United States of America, the Joint High Level Committee will serve as the annual forum for the Parties to review and discuss, under the policy framework of this Agreement, matters of importance in the field of science and technology and policy issues related to the overall science and technology relationship

の場として機能する。

3 このため、合同高級委員会は、両締約国政府に対し、年次報告書を提出する。同報告書においては、この協定の実施状況（この協定の不可分の一部である附属書Ⅲに掲げる要素に関する主要な進展の評価を含む）が検討される。同報告書は、また、両締約国政府がその翌年にとることのある措置及び新たな施策を提示し、並びに、必要な場合には、両国間の全般的科学技術関係にとつて重要な事項に関する政策的勧告を提示する。

4 両締約国政府は、合同高級委員会の活動を支援するために、技術・管理レベルにおいて合同実務級委員会を設置する。この目的のため、合同実務級委員会の具体的な任務が、附属書Ⅲに規定される。同任務は、この協定の政策的枠組の下における両国間の全般的科学技術関係及びこの協定に基づく協力活動を検討すること、並びに、合同高級委員会による検討のために年次報告書を用意することを含む。

5 合同実務級委員会は、日本国外務省及びアメリカ合衆国国務省を共同議長とする。各締約国政府は、この協定に基づく個別の協力活動に主要な責任を有する各機関において技術・管理を担当する者を少なくとも一名含むそれぞれの締約国政府の代表を決定する。

6 合同実務級委員会は、少なくとも年一回日本国及びアメリカ合衆国において交互に会合する。合同実務級委員会の会合

between the two countries, and the cooperative activities under this Agreement.

3. In this context, the Joint High Level Committee will submit an annual report to the Parties. The report will review the operation of this Agreement, including an assessment of major developments with respect to the factors listed in Annex III, which is an integral part of this Agreement. The report will also set forth steps and new initiatives for the Parties to adopt for the next year, and, as necessary, policy recommendations on matters of importance to the overall science and technology relationship between the two countries.

4. The Parties will establish a Joint Working Level Committee at the technical management level to support the work of the Joint High Level Committee. For this purpose, specific functions of the Joint Working Level Committee are provided in Annex III and include a review of the overall science and technology relationship between the two countries under the policy framework of this Agreement and of the cooperative activities under this Agreement, and preparation of the annual report for the consideration of the Joint High Level Committee.

5. The Joint Working Level Committee will be chaired by the Ministry of Foreign Affairs of Japan and the U.S. Department of State. Each Party will determine its own representatives, including at least one technical management official from each agency with lead responsibility for a cooperative activity under this Agreement.

6. The Joint Working Level Committee will meet at least annually, alternately in Japan and the United States of America. Meetings of the

の日程は、合同高級委員会を支援する役割に特に注意を払いつつ決定する。

7 両締約国政府は、合同高級諮問協議会を設置する。同諮問協議会は、両国間の全般的科学技術関係の検討を行い、当該関係に関する問題について合同高級委員会に勧告する。合同高級諮問協議会の具体的な任務は、附属書Ⅲに規定される。

8 両締約国政府は、合同高級諮問協議会の委員をそれぞれ指名する。その委員は、学界、産業界及びその他の分野を代表する両国の科学技術界の著名な指導者から成る。

9 合同高級諮問協議会は、毎年会合する。合同高級諮問協議会は、また、自発的に、又は、合同高級委員会のいずれか一方の議長が他方の議長との協議の上行う要請により、会合することができる。

第六条

1 この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的及び技術的情報は、通常の経路を通じ、かつ、参加機関の一般的な手続に従い、双方の締約国政府により、一般の利用に供することができる。

2 両締約国政府は、それぞれ自国の法令並びに日本国及びアメリカ合衆国が現在締結しているか、又は将来締結する国際

Joint Working Level Committee will be scheduled with particular attention to its role in supporting the Joint High Level Committee.

7. The Parties will establish a Joint High Level Advisory Panel to conduct a joint review of the overall science and technology relationship between the two countries and to advise the Joint High Level Committee on issues concerning that relationship. Specific functions of the Joint High Level Advisory Panel are provided in Annex III.

8. The Parties will each designate members of the Joint High Level Advisory Panel, which will comprise eminent leaders from the science and technology communities of both countries representing academia, industry, and other areas.

9. The Joint High Level Advisory Panel will meet on an annual basis and may also be convened at its own initiative or at the request of either chair of the Joint High Level Committee in consultation with the other chair.

ARTICLE VI

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The Parties will ensure:

協定に従つて、次のことを確保する。両締約国政府は、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。

A この協定に基づく協力活動の過程で生ずる附属書 N に規定する知的所有権及び所有権の性格を有する他の権利の十分かつ効果的な保護及び衡平な配分

B この協定に基づく協力活動の過程で導入される附属書 N に規定する知的所有権及び所有権の性格を有する他の権利の十分かつ効果的な保護

3

2 2 において知的所有権及び所有権の性格を有する他の権利の保護及び配分のための細目及び手続は、この協定の不可分の一部である附属書 N に規定される。附属書 N の規定は、協力活動の当事者が個別の実施取極又は他の方法で別段の合意をする場合を除くほか、この協定に基づく協力活動に適用される。実施取極は、また、附属書 N の規定の詳細を定めることができる。

4

この条又は附属書 N に規定する情報、発明、発見、著作等の取扱いに関し協力活動の当事者間に生ずる問題は、原則として、当該協力活動の当事者間で解決される。協力活動の当事者間で解決できない問題は、合同実務級委員会に提起する

A. the adequate and effective protection and equitable distribution of intellectual property rights and other rights of a proprietary nature as provided in Annex IV created in the course of the cooperative activities under this Agreement; and

B. the adequate and effective protection of intellectual property rights and other rights of a proprietary nature as provided in Annex IV introduced in the course of the cooperative activities under this Agreement, in accordance with the laws and regulations of the respective countries and with international agreements to which Japan and the United States of America are or will be parties. The Parties will consult for this purpose as necessary.

3. Details and procedures for the protection and distribution of intellectual property rights and other rights of a proprietary nature as referred to in paragraph 2 above are set forth in Annex IV, which is an integral part of this Agreement. Annex IV is applicable to any cooperative activities under this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the parties to the cooperative activities concerned, in individual implementing arrangements or otherwise. Implementing arrangements may also elaborate the provisions of Annex IV.

4. Issues that arise between the parties to a cooperative activity regarding the treatment of information, inventions, discoveries, writings, etc., under this Article or Annex IV will be settled, in principle, between those parties. Any such issues which cannot be resolved by those parties may be referred to the Joint

ことができる。

第七条

- 1 両締約国政府は、この条、第六条又は附属書Nに別段の定めのある場合を除くほか、この協定に基づく協力活動の過程で創出される情報及び機材の可能な限り広範な普及を支援する。開かれた基礎研究環境を維持するとの原則を推進するため、両締約国政府は、国防上の理由により秘密とされた情報及び機材がこの協定に基づく協力活動においては取り扱われないことを確認する。
- 2 輸出管理を受ける情報又は機材の両国間における移転は、この協定に基づく協力活動の過程では、それぞれ自国の適用可能な国内輸出管理法令に従う。各締約国政府は、この協定に基づく協力活動の過程で提供され又は創出される輸出管理を受ける情報又は機材が許容されていない仕向地に移転されることを防止するため、適用可能な国内法令に従つて、すべての必要かつ適当な措置をとる。

第八条

- 1 この協定の実施は、各国の予算上の資金の利用可能性及び適用可能な法令に従うことを条件とする。
- 2 この協定に基づく協力活動のための費用は、それぞれの締

実施の条
及びその費
用の負担

Working Level Committee.

ARTICLE VII

1. Both Parties support the widest possible dissemination of the information or equipment created in the course of the cooperative activities under this Agreement, unless otherwise stipulated in this Article, Article VI, or Annex IV. In furtherance of the principle of maintaining an open basic research environment, both parties confirm that no information or equipment classified for reasons of national defense will be utilized in the cooperative activities under this Agreement.
2. The transfer of export-controlled information or equipment between the countries in the course of the cooperative activities under this Agreement will be in accordance with the applicable national export control laws and regulations of each country. Each Party will take all necessary and appropriate measures, in accordance with applicable national laws and regulations, to prevent the diversion to unauthorized destinations of export-controlled information and equipment provided or produced in the course of the cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE VIII

1. Implementation of this Agreement will be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.
2. Costs of the cooperative activities under

約国政府が有する危険負担、利益、及び管理分担を考慮しつつ、相互に合意されるところに従つて、両締約国政府により負担される。

第九条

1 この協定は、署名により効力を生じ、五年間効力を有する。いずれの締約国政府も、他方の締約国政府に対し、いつでもこの協定を終了させる意思を書面により通告することができるとし、その場合には、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。

2 この協定は、両締約国政府間の相互の合意により延長又は改正することができる。

第十条

この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時点で履行を完了していないいかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

千九百八十八年六月二十日にトロントで、日本語及び英語によりひとしく正文である本書二通を作成した。

this Agreement will be borne by the Parties as mutually agreed, taking into account their respective risks, benefits and management shares.

ARTICLE IX

1. This Agreement will enter into force upon signature and remain in force for five years. Either party may at any time give written notice to the other party of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement will terminate six months after such notice has been given.

2. This Agreement may be extended or amended by mutual agreement of the Parties.

ARTICLE X

The expiration of this Agreement will not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the expiration of this Agreement.

DONE at Toronto, this 20th day of June, 1988, in duplicate in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

協定の終
了と計画
の実施と
の関係

末 文

効力発生
有効期間
及び終了

米⊃との科学技術研究開発協力協定

日本国政府のために

竹下 登

アメリカ合衆国政府のために

ロナルド・レーガン

二九三二

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN:

(Signed)

Noboru Takeshita

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

(Signed)

Ronald Reagan